# Lingua e letteratura francese 3 (LT) – Letteratura francese (LM)

## Prof.ssa Marisa Verna, Prof. Davide Vago

# – Esercitazioni di lingua francese 3 (LT)

## Dott.sse Patrizia Guasco, Annita Lyonnet

**Esercitazioni di Traduzione letteraria ed editoriale - Letteratura francese**

Dott.ssa Contrini Carlotta

# Lingua e letteratura francese 3 (LT) – Letteratura francese (LM)

## Prof.ssa Marisa Verna, Prof. Davide Vago

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

***L’Œuvre au noir De Marguerite Yourcenar : une humanité renaissante.***

L’objectif du cours est d’assurer aux apprenants une connaissance approfondie de *L’Œuvre au Noir de* Marguerite Yourcenar, des points de vue a) des questions historiques évoqués dans le roman (la Renaissance européenne et les interrogations philosophiques qu’elle pose) ; b) de l’esthétique youcenarienne et de sa dimension stylistique.

Au terme du cours, les étudiants sont capables de :

1. lire, traduire et commenter le roman de Marguerite Yourcenar au programme ;

Application des connaissances et de la compréhension :

1. Les étudiants sont censés connaître les thèmes et les motifs évoqués dans le roman, ainsi que les faits historiques auxquels il est fait allusion. Ils sont également censés savoir identifier et problématiser les phénomènes stylistiques qui traduisent l’esthétique de Marguerite Yourcenar et sa vision de l’homme et de l’histoire.

Savoir-faire en termes de communication :

 3. L’étudiant est capable de reformuler les connaissances acquises avec aisance et une certaine souplesse, en démontrant un niveau de langue orale correspondant au B2+/C1 du CECRL ; l’étudiant de la LM est en outre capable de d’exposer les résultats d’une recherche critique sur un sujet donné, à l’oral. Les modalités de cette exposition seront détaillées dans la section “Didactique du cours” de ce même programme

***PROGRAMMA DEL CORSO***

1) Présentation de Marguerite Yourcenar : repères biographiques, contexte historique et culturel.

2) *L’Œuvre au Noir*: l’idée d’humanité entre Renaissance et modernité.

3) Écrire l’humanité : homme, science et nature dans le style de Marguerite Yourcenar.

***BIBLIOGRAFIA***

1. Marguerite Yourcenar, *L’Œuvre au noir*, Paris, Gallimard, Collection Folio, ISBN: 9782070367986.
2. Anne-Yvonne Julien, *L’Œuvre au noir de Marguerite Yourcenar* (Essai et dossier), Paris, Gallimard, Folio, 1993, ISBN : 2070386147
3. Les matériaux téléchargés dans la plateforme blackboard, ainsi que tous les travaux des étudiants téléchargés dans celle-ci.
4. *Dictionnaire Marguerite Yourcenar*, dirigé et préfacé par Bruno Blanckeman, Paris, Champion, 2017 (ouvrage de consultation, utile pour les recherches personnelles des étudiants, disponible à la bibliothèque de l’université).
5. Le site *Yourcenariana* sera régulièrement consulté, qui contient de nombreuses publications en ligne et une utile bibliographie (<https://www.yourcenariana.org/taxonomy/term/12%2014%2015%2020%2026%2027>)

***DIDATTICA DEL CORSO***

1. Pour les étudiants de III LT : cours de *Esercitazioni di Letteratura francese* (M.me Carlotta Contrini), 10 heures. Voir ci-dessous. Ce cours est obligatoire pour tous les étudiants.
2. Pour les étudiants de la LM, curriculum « Lingue per la traduzione specialistica e editoriale » : un séminaire sur la traduction littéraire (10 heures) est prévu au cours de l’année (M.me Carlotta Contrini). Voir ci-dessous. Ce séminaire est ouvert aussi aux étudiants du curriculum « Letteratura e comunicazione » (séminaire conseillé mais non obligatoire)

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Pour les étudiants de la LM, curriculum « traduction » : le séminaire sur la traduction littéraire (sans évaluation mais avec ratification de l’enseignant, voir ci-dessous le programme de M.me Contrini) précède l’examen oral concernant le Cours Magistral (M.me Verna et M. Vago).

Pour les étudiants de la LM : chaque étudiant choisira un sujet de recherche, qu’elle/il présentera à la classe. Les présentations seront évaluées selon les critères suivants : qualité de la langue, précision et originalité de la recherche, fiabilité des sources bibliographiques, fluidité de l’expression orale.

Pour les étudiants III année LT : examen en deux parties : le séminaire pratique sur Jean Giono (avec évaluation, voir ci-dessous le programme de M.me Contrini) précède l’examen oral concernant le Cours Magistral (M.me Verna et M. Vago). Pour la note finale, on calculera la moyenne simple entre les deux notes (50% séminaire, 50% note Cours magistral).

Pour les étudiants LM : La note obtenue pour la présentation sera téléchargée dans la plateforme Blackboard et sera calculée dans la moyenne simple de l’examen oral du Cours Magistral.

 Pour la note finale, on terra compte aussi de la moyenne pondérée des épreuves de langue III année (écrit et oral, « prove intermedie »).

Méthode de l’examen (Cours magistral, M.me Verna et M. Vago) : entretien oral avec l’enseignant, avec 4/5 questions posées par l’enseignant, en français. L’entretient comprend : a) lecture, traduction (précise et détaillée) du texte au programme ; b) commentaire du texte, basé sur le contenu du cours et sur la bibliographie.

La lecture, la traduction précise et le commentaire critique du texte au programme sont une étape incontournable de l’examen. **Les étudiants sont censés se présenter à l’examen avec leurs propres textes (**voir la Bibliographie pour les éditions conseillées) ; **les notes personnelles de l’apprenant sur les textes en sa possession sont les bienvenues.**

Après la vérification de la compréhension linguistique des textes au programme, l’étudiant pourra démontrer sa capacité à analyser critiquement les textes littéraires. Pour l’évaluation, on terra compte de la fiche suivante :

Critères d’évaluation : Fiche d’évaluation

|  |  |
| --- | --- |
| *Compétences à évaluer*  | Nombre des points à attribuer (maximum) |
| 1. *Connaissance des textes*
* Phonétique (lecture) ; Traduction en italien : correction, précision
* Compréhension et commentaire du texte
 | **15** |
| 1. *Notions d’histoire littéraire*
* Habileté à contextualiser le texte (histoire/histoire littéraire)
 | **8** |
| 1. *Degré d’élaboration de données et de notions*
* Habileté à établir des rapprochement / habileté à confronter textes et auteurs différents
* Habileté d’analyse critique
 | **7** |

**Note finale ………………………………………. / 30**

**Pour obtenir la note “30 e lode” il faut l’excellence au niveau des trois compétences évaluées aussi bien qu’une excellente capacité critique du texte littéraire.**

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Permanence***

Pour l’horaire de permanence de l’enseignant, il est conseillé de consulter heures et changements (éventuels) sur la page internet (« pagina docente ») de l’enseignant.

***Prérequis***

Connaissance des fondements de l’analyse littéraire (les figures rhétoriques de base). Une bonne méthode d’analyse du texte littéraire est indispensable.

Étant donné les contenus et le niveau d’un Cours qui est prévu à la troisième année de licence (LT), un niveau de compétences linguistiques correspondant ou supérieur au B2 du CECRL est à prévoir.

***II semestre*** Prof. Davide Vago

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

***Homme et nature dans l’œuvre de Jean Giono : écrire la « danse en rond ».***

L’objectif du cours est d’assurer aux apprenants une connaissance approfondie de l’esthétique de Jean Giono, romancier qui a contribué à renouveler les formes romanesques au XXe siècle et dont les œuvres, en particulier celles des années 1930, nous proposent une réflexion très actuelle sur les rapports entre l’homme et la nature.

Au terme du cours, les étudiants sont capables de :

Connaître et comprendre :

1. lire, traduire et commenter le roman et les textes de Jean Giono au programme ;

Application des connaissances et de la compréhension :

2. reconnaître dans ces textes et présenter les fondements de l’esthétique et de la poétique du premier Giono, en particulier ses configurations rhétoriques récurrentes, aptes à nous faire réfléchir sur les relations entre l’homme et le monde naturel.

Savoir-faire en termes de communication :

3) L’étudiant est capable de reformuler les connaissances acquises avec aisance et une certaine souplesse, en démontrant un niveau de langue orale correspondant au B2+/C1 du CECRL.

**Pour les étudiants de la LM : Giono au prisme de la didactique de la littérature**. Comment expliquer Giono aux jeunes générations non francophones (par exemple, dans les lycées en Italie) ? quelles méthodes seraient à privilégier ? quels instruments, quelles ressources seraient envisageables ? Quelles modalités d’évaluation ? Les étudiants de la LM prépareront alors, avant la fin du cours, une fiche pédagogique complète, qui sera évaluée par l’enseignant en vue de l’examen.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

1) Présentation de Jean Giono : repères biographiques, contexte historique et culturel.

2) La *Trilogie de Pan* et l’hybridité entre prose et poésie. Jean Giono, *Colline.*

3) Images de l’homme, images de la nature chez Giono : lecture et analyse de quelques textes complémentaires. Jean Giono, *L’Homme qui plantait des arbres.*

***BIBLIOGRAFIA***

Textes obligatoires :

1) Jean Giono, *Colline*, Librairie Générale Française, « Le livre de poche », 1998 (édition conseillée, avec préface et dossier de A.M. Marina-Mediavilla), ISBN : 978-2253002895

2) Jean Giono, *L’Homme qui plantait des arbres + Écrire la nature (anthologie)*, Paris, Gallimard, « Folioplus », 2008, ISBN : 978-2070356386

3) Polycopié qui sera rendu disponible auprès du « Laboratorio fotoriproduzioni » au début du cours. *Giono*. *Textes pour le cours de Littérature III LT/ LM*, éd. Davide Vago, 2021.

Biliographie conseillée :

Jean-Yves Tadié, *Le récit poétique*, Paris, Gallimard, “Tel”.

Bibliographie complémentaire :

- Pierre Citron, *Giono*, Paris, Seuil, coll. « Écrivains de toujours », 1995.

- *Histoire de la littérature française du XXe siècle*, dir. M. Touret, Rennes Presses Universitaires de Rennes, vol. 1 (texte disponible à la Bibliothèque).

- Bice Mortara Garavelli, *Prima lezione di retorica*, Laterza, 2011 (pour l’analyse des figures rhétoriques).

-Davide Vago, *Le tissage du vivant. Écrire l’empathie avec la nature (Pergaud, Colette, Geneevoix, Giono*), Préface d’Anne Simon, Dijon, EUD, « Écritures », 2023.

**Pour les étudiants LM :**

**Ressources sur la didactique de la littérature :**

* Paolo Balboni, *Fare educazione linguistica. Insegnare italiano, lingue straniere e lingue classiche*; Utet, 2018. (texte disponible à la Bibliothèque).
* *La didattica della letteratura nella scuola delle competenze*, a cura di Giuseppe Langella, Pisa, ETS, 2014.
* Simone Giusti, *Didattica della letteratura 2.0*, nuova ed., Roma, Carocci, 2020.

**Bibliographie sur la littérature française:**

* *Un dictionnaire de didactique de la littérature*, sous la direction de Nathalie Brillant Rannou, François Le Goff, Marie-José Fourtanier et Jean-François Massol, Paris, Honoré Champion, 2020 (texte disponible à la Bibliothèque).
* *Littérature, linguistique et didactique du français : les travaux "Pratiques" d'André Petitjean* / Caroline Masseron, Jean-Marie Privat, Yves Reuter (dir.), Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2015 (texte disponible à la Bibliothèque).
* Mireille Naturel, *Pour la littérature: de l’extrait à l’oeuvre*, Paris, Clé international, 1995 (texte disponible à la Bibliothèque)
* Marisa Verna, *Le Pastiche littéraire. Pour une pédagogie créative de la littérature*, “La Nuova Secondaria”, 3, novembre 2012, p. 113-117 (disponible dans le polycopié, sur les pages Blackboard du Cours).

**Sitographie**

<https://www.site-magister.com/#axzz7H6UhpzDN> (site avec des exemples de fiche pédagogique)

<https://www.etudes-litteraires.com/> (des syntheses très utiles: genres, auteurs, périodes…)

<https://www.lepointdufle.net/> (apprendre à enseigner le Français Langue Étrangère)

<https://www.bacdefrancais.net/> (commentaires composés, très utiles pour apprendre la méthode)

Site pédagogique de la BNF: <http://classes.bnf.fr/>

***DIDATTICA DEL CORSO***

Cours magistral en français. La plate-forme Blackboard sera utilisée tout au long du cours. Les matériaux y inclus sont à considérer comme obligatoires.

* Pour les étudiants de III LT : cours de *Esercitazioni di Letteratura francese* (M.me Carlotta Contrini), 10 heures. Voir ci-dessous. Ce cours est obligatoire pour tous les étudiants.
* Pour les étudiants de la LM, curriculum « Lingue per la traduzione specialistica e editoriale » : un séminaire sur la traduction littéraire (10 heures) est prévu au cours de l’année (M.me Carlotta Contrni). Voir ci-dessous. Ce séminaire est ouvert aussi aux étudiants du curriculum « Letteratura e comunicazione » (séminaire conseillé mais non obligatoire)

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Pour les étudiants de la LM, curriculum « traduction » : le séminaire sur la traduction littéraire (sans évaluation mais avec ratification de l’enseignant, voir ci-dessous le programme de Mme Contrini) précède l’examen oral concernant le Cours Magistral (M.me Verna et M. Vago).

Pour les étudiants III année LT : examen en deux parties : le séminaire pratique sur Giono (avec évaluation, voir ci-dessous le programme de Mme Contrini) précède l’examen oral concernant le Cours Magistral (M.me Verna et M. Vago). Pour la note finale, on calculera la moyenne simple entre les deux notes (50% séminaire, 50% note Cours magistral). Pour la note finale, on terra compte aussi de la moyenne pondérée des épreuves de langue III année (écrit et oral, « prove intermedie »).

**Pour les étudiants de la LM : l’évaluation concernant la fiche pédagogique (didactique de la littérature) précède l’entretien oral. Celle-ci compte pour 50% de la note finale.**

Méthode de l’examen (Cours magistral, M.me Verna et M. Vago) : entretien oral avec l’enseignant, avec 4/5 questions posées par l’enseignant, en français. L’entretient comprend : a) lecture, traduction (précise et détaillée) des textes au programme ; b) commentaire des textes, basé sur le contenu du cours et sur la bibliographie.

La lecture, la traduction précise et le commentaire critique des textes au programme sont une étape incontournable de l’examen. **Les étudiants sont censés se présenter à l’examen avec leurs propres textes (**voir la Bibliographie pour les éditions conseillées) ; **les notes personnelles de l’apprenant sur les textes en sa possession sont les bienvenues.**

Après la vérification de la compréhension linguistique des textes au programme, l’étudiant pourra démontrer sa capacité à analyser critiquement les textes littéraires. Pour l’évaluation, on terra compte de la fiche suivante :

Critères d’évaluation : Fiche d’évaluation

|  |  |
| --- | --- |
| *Compétences à évaluer*  | Nombre des points à attribuer (maximum) |
| 1. *Connaissance des textes*
* Phonétique (lecture) ; Traduction en italien : correction, précision
* Compréhension et commentaire du texte
 | **15** |
| 1. *Notions d’histoire littéraire*
* Habileté à contextualiser le texte (histoire/histoire littéraire)
 | **8** |
| 1. *Degré d’élaboration de données et de notions*
* Habileté à établir des rapprochement / habileté à confronter textes et auteurs différents
* Habileté d’analyse critique
 | **7** |

**Note finale ………………………………………. / 30**

**Pour obtenir la note “30 e lode” il faut l’excellence au niveau des trois compétences évaluées aussi bien qu’une excellente capacité critique du texte littéraire.**

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Permanence***

Pour l’horaire de permanence de l’enseignant, il est conseillé de consulter heures et changements (éventuels) sur la page internet (« pagina docente ») de l’enseignant.

***Prérequis***

Connaissance des fondements de l’analyse littéraire (les figures rhétoriques de base). Une bonne méthode d’analyse du texte littéraire est indispensable.

Étant donné les contenus et le niveau d’un Cours qui est prévu à la troisième année de licence (LT), un niveau de compétences linguistiques correspondant ou supérieur au B2 du CECRL est à prévoir.

# . – Esercitazioni di lingua francese 3 (LT)

## Dott.sse Carlotta Contrini e Annita Lyonnet

***OBIETTIVO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le esercitazioni mirano all’analisi delle strutture lessicali e sintattiche complesse del francese, al fine di approfondire sia la padronanza del lessico in vari ambiti specialistici, sia la competenza testuale nelle scelte stilistiche e di registro, sia la conoscenza della costruzione retorica nelle diverse testualità professionali. Particolare attenzione sarà data allo sviluppo della competenza avanzata di espressione orale e alle competenze testuali orali e scritte di interpretazione e riformulazione complessa, di sintesi e parafrasi.

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la terza annualità di corso mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità, di un livello di competenze che corrisponde al livello C1 del Portfolio Europeo delle lingue.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Riconoscimento e applicazioni dei tratti prosodici: realizzazioni orali e varianti metafonologiche. L’esercizio dell’*exposé oral*.

Esercitazioni di traduzione dall’italiano e dal francese tramite testi di carattere descrittivo, narrativo, saggistico, in ambito letterario e tecnico-scientifico, con adeguate analisi del testo nella lingua di partenza per consentire un approccio ai diversi generi e stili.

Esercitazioni alla tecnica del resoconto da testo scritto e/o orale.

Avvio all’analisi delle modalità argomentative della lingua francese, attraverso attività di ascolto e di lettura di testi complessi.

Analisi della comunicazione professionale e commerciale scritta e orale, podcast, autopresentazione video da allegare al cv.

Introduzione alla traduzione automatica per la verifica dei principali tools disponibili per la lingua francese.

***BIBLIOGRAFIA***

Le indicazioni saranno fornite all'inizio dell'anno accademico.

Grammatiche di riferimento:

M. Riegel et al., *Grammaire méthodique du français,* PUF, Paris,1994 ed edizioni successive.

R. Wagner - L. Pinchon, *Grammaire du français classique et moderne, Hachette Superieur,* Paris,1991 ed edizioni successive.

Dizionari consigliati:

*Le Nouveau Petit Robert*, Dictionnaires Le Robert, Paris 2021.

*Nouveau dictionnaire des synonymes*, Larousse, Paris.

R.Boch, *Il Boch, dizionario francese-italiano italiano-francese, quinta edizione,* Zanichelli/Le Robert, Bologna 2020.

*DIF*, Paravia, Torino2007.

*Dizionario Francese*, Garzanti Linguistica, 2018.

J.Beauchesne, *Le mot juste, dizionario delle combinazioni tipiche delle parole francesi,* Zanichelli, Bologna 2003.

Dizionari online consigliati:

dizionario Zanichelli-Boch disponibile sul sito della Biblioteca al seguente link [http://opac.unicatt.it/record=e1001391~S13\*ita](http://opac.unicatt.it/record%3De1001391~S13%2Aita)

https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/

https://www.cnrtl.fr/definition/

https://www.treccani.it/vocabolario/

https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien

https://www.larousse.fr/dictionnaires/italien-francais

https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue/

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula, lavori pratici guidati, lavori di gruppo, lavoro in laboratorio.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Prova intermedia scritta e orale. Per lo scritto, si prega di fare riferimento alla parte generale relativa all’organizzazione degli esami di lingua nella *Guida dello studente*.

L’orale è organizzato in due parti: la presentazione di un *exposé oral* e la discussione intorno ai testi indicati nella bibliografia.

1. Presentazione dell’*exposé oral* (argomento a scelta del/la candidato/a, a partire da indicazioni fornite nel corso delle esercitazioni): spiegazione della scelta operata, presentazione del contenuto (20% del valore della valutazione finale), analisi dell’organizzazione testuale e comunicativa, della costruzione retorica, delle scelte lessicali e dei rimandi culturali (30% del valore della valutazione finale).
2. Discussione sui testi scritti e orali oggetto delle esercitazioni (50% del valore della valutazione finale).

Le percentuali si riferiscono alla valutazione della presentazione dei contenuti e dei fattori costitutivi della produzione orale effettuata: appropriatezza espressiva ed efficacia comunicativa; adeguatezza nella realizzazione fonetico-fonologica; pertinenza delle risposte alle domande poste e attitudine al dialogo; approfondimento linguistico-stilistico a partire dai testi analizzati; qualità dell’argomentazione e padronanza avanzata della lingua francese; gestione del tempo; conoscenze personali e culturali sui testi e conoscenza del contesto culturale.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

L’accesso alle prove intermedie del terzo anno è condizionato dal superamento dell’esame finale del secondo anno, ovvero Lingua francese 2 – Lessico e morfosintassi / Lingua e letteratura 2.

Per un apprendimento proficuo e duraturo è richiesta una partecipazione proattiva alle esercitazioni e lo svolgimento regolare dei compiti per il consolidamento delle conoscenze e delle abilità linguistiche esercitate in aula.

Il superamento delle prove intermedie dà accesso all’esame di Lingua/Letteratura conclusivo della terza annualità.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Gli orari di ricevimento saranno pubblicati su Blackboard.

La prof. Sara Cigada (sara.cigada@unicatt.it), coordinatrice delle Esercitazioni di Lingua francese per la Laurea triennale nella Sede di Brescia, riceve gli studenti presso il suo studio secondo l’orario indicato nella pagina docente online.

**Esercitazioni di Traduzione letteraria ed editoriale - Letteratura francese**

Dott.ssa Contrini Carlotta

***MODULO 1 (III LT, secondo semestre)***

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

***De* Colline *à la « Collina » : style et stratégies traductives de Jean Giono***

Le séminaire vise à transmettre aux étudiants les éléments nécessaires pour une bonne i) recherche des sources bibliographiques ; ii) réalisation d’un exposé oral ; iii) *actio* devant un public, dont le cas d’étude est celui de la traduction italienne de *Colline* de Jean Giono. Voir ci-dessous la bibliographie complète.

 Au terme du séminaire, les étudiants ont amélioré leur capacité critique, aussi bien que leur capacité de recherche des ressources en ligne et documentaires de la bibliothèque. De même, les étudiants maîtrisent leur technique orale en public, ce qui va fortifier leur compétence fonctionnelle pour une bonne séance d’examen, ou en vue de l’exposition de leur mémoire de master.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

1. La pratique discursive dans la *Trilogie de Pan* : l’exemple du figement et défigement dans la traduction italienne de Colline.
2. Préparer un exposé oral : la technique du commentaire composé.
3. Face au public : de la notion à l’action.

***BIBLIOGRAFIA***

Bibliographie obligatoire :

* Giono J., *Colline* (édition conseillée LGF, “Le livre de poche”, Paris, Librairie générale française, 1998, avec préface et dossier de A.M. Marina-Mediavilla).
* Contrini C., *De* Colline *à la « Collina » : style et stratégies traductives de Jean Giono*(polycopié qui sera disponible au début du semestre auprès du « Laboratorio fotoriproduzioni »).
* Les matériaux présents sur la plateforme Blackboard du Cours, ainsi que tous les travaux des étudiants qui seront chargés sur la même plateforme.

Bibliographie conseillée (NON obligatoire) :

* Baril D., *Techniques de l'expression écrite et orale*, Paris, Sirey, 2008.
* Fourcaut L., *Le commentaire composé*, Paris, Colin, 2010.
* Godard H., *D’un Giono l’autre*, Paris, Hachette, 1995.
* Vago D., *Le tissage du vivant. Écrire l’empathie avec la nature (Pergaud, Colette, Genevoix, Giono*), Préface d’Anne Simon, Dijon, EUD, « Écritures », 2023.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Le séminaire (10 heures) se propose d’introduire les éléments fondamentaux pour une bonne exposition orale, de la recherche bibliographique à l’exposition devant un public. Après une introduction de la part de l’enseignant, qui vise à donner les éléments généraux de la technique de l’exposé, aussi bien que quelques repères de la pratique discursive et de sa traduction en langue italienne, les étudiants sont invités à présenter oralement, en classe, une série de travaux pratiques, issus du commentaire composé d’un texte choisi parmi ceux du polycopié.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La présentation orale est évaluée avec une note (voir fiche d’évaluation ci-dessous). Étant donné le caractère pratique du séminaire, où les étudiants sont les protagonistes, le séminaire est à considérer comme obligatoire.

Critères. Fiche d’évaluation du commentaire composé :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Compétences à évaluer** | **Nombre des points à attribuer (maximum)** |
| 1. | Connaissance du texte : compréhension, commentaire | /5 |
| 2. | Compétence linguistique, correction phonétique  | /10 |
| 3. | Notions d’histoire littéraire et de critique littéraire | /5 |
| 4. | Degré d’élaboration de données et de notions ; habileté à établir des parallèles/confrontations ;Capacité critique ; originalité | /10 |
|  | **Note finale** | **/30** |

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

La présentation du commentaire composé est en français. La correction linguistique et une certaine souplesse à l’oral lors de la présentation en classe seront tenues en considération pour l’évaluation.

 La note relative à ce séminaire précède la note relative au Cours magistral (Prof. Verna / Prof. Vago).

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Pour tout renseignement, veuillez contacter Mme Contrini.

E-mail : carlotta.contrini@unicatt.it

***MODULO 2 (1 LM, curriculum «Lingue per la traduzione e l’editoria». Primo semestre)***

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

***La traduction à contraintes.* L’Œuvre au Noir *à l’épreuve de la langue italienne.***

Le séminaire (10 heures) vise è donner aux étudiants les éléments stylistiques et de technique traductive nécessaires pour comprendre la traduction italienne de l’œuvre Marguerite Yourcenar *L’Œuvre au Noir*.

 Au terme du séminaire, les étudiants sont censés acquérir une connaissance générale du style de l’écrivaine ; ils seront aussi capables de lire d’une façon critique les traductions en langue italienne de l’œuvre de M.me Yourcenar et d’en comprendre les choix stylistiques et linguistiques.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

* 1) Quelles conséquences à la suite de l’élection à l’Académie française de Marguerite Yourcenar ? Introduction critique à l’autrice.
* L’écriture du temps, le temps de la traduction. Premier aperçu d’une étude comparative des traductions italiennes de *L’Œuvre au Noir*.

***BIBLIOGRAFIA***

Bibliographie obligatoire :

* Contrini C., *« Mais on ne traduit que son trouble ». Temps et espace traduits dans* L’Œuvre au Noir *de Marguerite Yourcenar* (polycopié disponible, au début du semestre, auprès du « Laboratorio fotoriproduzioni »).
* Yourcenar M., *L’Œuvre au noir*, Paris, Gallimard, Collection Folio, ISBN : 9782070367986.

Bibliographie conseillée :

* Blackeman B., *Dictionnaire Marguerite Yourcenar*, Paris, Champion, 2017.
* Blackeman B., « Marguerite Yourcenar ou la traduction comme exercice de sympathie », Revue des sciences humaines, 2020 [En ligne].
* Julien A.-Y., *L’Œuvre au Noir de Marguerite Yourcenar* (Essai et dossier), Paris, Gallimard, Folio, 1993, ISBN : 2070386147.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Après une introduction théorique et méthodologique de la part de l’enseignant, les étudiants seront censés traduire quelques passages des œuvres chiosies en commentant et en justifiant leurs choix traductifs et en proposant de possibles solutions stylistiques actuelles.

Les étudiants seront invités à présenter oralement, en classe, leur traduction, en se concentrant sur les difficultés traductives et sur les choix stylistiques et linguistiques qu’ils ont adoptés.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Les étudiants seront évalués sur la base de leur compétence linguistique, de leur compétence à traduire du français à l’italien, aussi bien que sur leur habilité critique dans la traduction.

 La preuve finale sera sans évaluation, mais avec ratification de l’enseignant. La ratification « approvato » / « non approvato » du séminaire précède la note relative au Cours magistral (M.me Verna et M. Vago).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Étant donné le caractère pratique du cours, un niveau de compétences linguistiques correspondant ou supérieur au B2 du CECRL est à prévoir.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Pour tout renseignement, veuillez contacter M.me Contrini.

E-mail : carlotta.contrini@unicatt.it